

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer**

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
1	<b>Heidrun Adler</b>	Eine südamerikanische Passion: Mysterienspiel in 1 Akt	Ricardo Monti	Una pasión sudamericana	AR	Theater- und Mediengesellschaft Lateinamerika (Stuttgart)	1989 (1989)
2	<b>Heidrun Adler</b>	Marathon	Ricardo Monti	Marathón	AR	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1980 (1989)
3	<b>Heidrun Adler</b>	Polyxene und das Küchenmädchen	Alfonsina Storni	Polixena y la cocinerita	AR	Rechte beim Autor	1931 (1998)
4	<b>Heidrun Adler</b>	Potestad	Eduard Pavlovsky	Potestad	AR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1985 (1992)
5	<b>Heidrun Adler</b>	Reden wir von was anderem	Susana Torres Molina	Y a otra cosa mariposa	AR	Rechte beim Autor	1979/80 (2002)
6	<b>Heidrun Adler</b>	Aus den Augen, aus dem Sinn	Jorge Díaz	Dicen que la distancia es el olvido	CL	Rechte beim Autor	1985 (2000)
7	<b>Heidrun Adler</b>	Das andere Ufer	Jorge Díaz	La otra orilla	CL	Rechte beim Autor	1986 (2002)
8	<b>Heidrun Adler</b>	Ein zarter Hauch von Gemeinheit	Benjamín Galemiri	Un dulce aire canalla	CL	Rechte beim Autor	1995 (2000)
9	<b>Heidrun Adler</b>	Grabenkämpfe	Juan Radrigán	La contienda humana	CL	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1988
10	<b>Heidrun Adler</b>	Schändliche Elektra	Benjamín Galemiri	Infamante Electra	CL	Rechte beim Autor	2005 (2006)
11	<b>Heidrun Adler</b>	Untreue	Antonio de la Parra	Infieles	CL	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1988 (1989)
12	<b>Heidrun Adler</b>	Die Brücke	José Triana	Cruzando el puente	CU	Rechte beim Autor	1991 (1999)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer**

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
13	<b>Heidrun Adler</b>	Havanna Delirium	Alberto Pedro Torriente	Delirio habanero	CU	Rechte beim Autor	1994 (1999)
14	<b>Heidrun Adler</b>	Kains Gaben	Abelardo Estorino	Los mangos de Cain	CU	Rechte beim Autor	1964 (1999)
15	<b>Heidrun Adler</b>	Alle Katzen sind grau	Carlos Fuentes	Todos los gatos son pardos	MX	Rowohlt Theaterverlag (Reinbek)	1970 (1988)
16	<b>Heidrun Adler</b>	Belice. Triptychon.	David Olgún	Belice	MX	Rechte beim Autor	2000 (2004)
17	<b>Heidrun Adler</b>	Orchideen im Mondschein	Carlos Fuentes	Orquídeas a la luz de la luna	MX	Rowohlt Theaterverlag (Reinbek)	1982 (1989)
18	<b>Heidrun Adler</b>	Zweisamkeit	Hugo Hiriart	Intimidad	MX	Rechte beim Autor	1987 (1993)
19	<b>Heidrun Adler</b>	Humboldt und Bonpland, Tragikomödie mit Naturwissenschaftlern in zwei Akten	Ibsen Martínez	Humboldt y Bonpland, taxidermist: tragicomedia con naturalistas	VE	Rechte beim Autor	(1999)
20	<b>Herbert Araúz</b>	Das Fest	José Triana	La Fiesta	CU	Rechte beim Autor	1992 (2002)
21	<b>Herbert Araúz</b>	Der Mann aus dem Wasser	Matías Montes Huidobro	El hombre del agua	CU	Rechte beim Autor	1997 (1999)
22	<b>Herbert Araúz</b>	Exil	Matías Montes Huidobro	Exilio	CU	Rechte beim Autor	1988 (1999)
23	<b>Herbert Araúz</b>	Stilleben und Marlon Brando	Humberto Leyva	Naturaleza muerta y Marlon Brando	MX	Rechte beim Autor	(2004)
24	<b>Amin B. Ata</b>	Die heilige Inquisition	Alfredo Dias Gomes	O santo inquerito	BR	Edition modern (München)	1966 (1999)
25	<b>Uta Atzpodien Kaja Krajnik</b>	Gefangen im Schrott	Fernando Bonassi	Preso entre ferragens	BR	Rechte beim Autor	2000 (2004)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer**

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
26	<b>Juan Enrique Bécquer Maurice P. Wahl</b>	Der Mittelstürmer starb beim Morgengrauen	Agustin Cuzzani	El centro-forward murió al amanecer	AR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1955 (1962)
27	<b>Juan Enrique Bécquer Maurice P. Wahl</b>	Das Konzert der Marionetten	Rafael Solana	A su imagen y semejanza	MX	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1960 (1962)
28	<b>Klaus Beinhofer Barbara Sabine Kulenkampff</b>	Beziehungslos	Antonio Martínez Ballesteros	Vacío de identidad	CL	stückgut Theaterverlag (München)	(1979)
29	<b>Veronica Beucker</b>	Dunkle Männer, Marmorfüße	Alfredo Castro	Hombres oscuros, pies de mármol	CL	Rechte beim Autor	1995 (2000)
30	<b>Veronica Beucker</b>	Hochzeitsnacht	Inés Margarita Stranger	Tálamo	CL	Rechte beim Autor	1998 (2000)
31	<b>Veronica Beucker</b>	Malinche	Inés Margarita Stranger	Malinche	CL	Rechte beim Autor	1993 (2000)
32	<b>Veronica Beucker</b>	Der Baum	Elena Garro	El árbol	MX	Rechte beim Autor	1967 (1993)
33	<b>Veronica Beucker</b>	Der Schlachthof	Elena Garro	El rastro	MX	Rechte beim Autor	1981 (1993)
34	<b>Veronika Beucker</b>	Zimmer in weiß	Estela Leñero	Habitación en blanco	MX	Rechte beim Autor	1994 (2004)
35	<b>Wilfried Böhringer</b>	Reise der Sänger	Hugo Salcedo	Viaje de los cantores	MX	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1989 (1993)
36	<b>Anneliese Botond</b>	Der Kuß der Spinnenfrau	Manuel Puig	El beso de la mujer araña	AR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, in 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1981 (1985)
37	<b>Anneliese Botond</b>	Revolution auf südamerikanisch	Augusto Boal	Revolução na America do Sul	BR	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1960 (1979)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer**

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
38	<b>Anneliese Botond</b>	Pedro und der Hauptmann	Mario Benedetti	Pedro y el capitán	UY	Stefanie Hunzinger Bühnenverlag (Bad Hornburg)	1979 (1984)
39	<b>Thomas Brasch</b>	Geschichten zum Erzählen	Osvaldo Dragún	Historias para ser contadas	AR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1957 (1976)
40	<b>Marte Brill</b>	Sie tragen keinen Smokingschlips	Gianfrancesco Guarnieri	Eles naõ usam Black-tie	BR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1958 (1961)
41	<b>Uwe B. Carstensen</b>	Der Leser	Ariel Dorfman	El lector	CL	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	(1996)
42	<b>Frank Debray</b>	Der Landraffer	Felipe Santander	El extensionista	MX	Thomas Sessler Verlag (Wien/München)	1978
43	<b>Christel Dobenecker Nora Preperski</b>	Brennende Geduld	Antonio Skármeta	Ardiente paciencia	CL	Klett Schulbuchverlag (Cotta's Hörbühne) (Stuttgart)	(1991)
44	<b>Margot Feder</b>	Der Fuchs und die Trauben	Guilherme Figueiredo	A raposa e as uvas	BR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag	1950 (1958)
45	<b>Silvia Fehrmann</b>	(Un)beflaggte Körper	Beatriz Catani	Cuerpos a banderados	AR	Rechte beim Autor	1999 (2002)
46	<b>Silvia Fehrmann</b>	1500 Meter über Jacks Meeresspiegel	Federico León	1500 metros sobre el nivel de Jack	AR	Rechte beim Autor	1999 (1999)
47	<b>Silvia Fehrmann</b>	Des Landes Ohrfeige	Federico León	Cachetazo de Campo	AR	Rechte beim Autor	1996 (1999)
48	<b>Regina Frankenberger</b>	Lass sie bluten	Benjamín Galemiri	Déjala sangrar	CL	Rechte beim Autor	(2003)
49	<b>Regina Frankenberger</b>	Die Jahre nach John Lennons Tod	Berta Hiriart	Los años siguientes a la muerte de John Lennon	MX	Rechte beim Autor	2001 (2004)
50	<b>Almuth Fricke</b>	Das menschliche Maß	Javier Daulte	La escala humana	AR	Rechte beim Autor	2001 (2001)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer**

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
51	<b>Almuth Fricke</b>	Die Unsichtbaren	Rafael Spregelburd	Raspando la Cruz	AR	Rechte beim Autor	1996 (1996)
52	<b>Almuth Fricke</b>	Ein argentinischer Augenblick	Rafael Spregelburd	Un momento argentino	AR	Rechte beim Autor	2002 (2002)
53	<b>Almuth Fricke</b>	In grauer Ferne	Roberto Cossa	Gris de ausencia	AR	Rechte beim Autor	1981 (2002)
54	<b>Almuth Fricke</b>	Señora, Ehefrau, Mädchen und junger Mann von Ferne	Marcelo Bertuccio	Señora, esposa, niña, y joven desde lejos	AR	Rechte beim Autor	1997 (1997)
55	<b>Almuth Fricke</b>	Spiele grausamer Damen	Alejandro Tantanian	Juegos de damas crueles	AR	Rechte beim Autor	1995 (2001)
56	<b>Almuth Fricke</b>	Zornige Antigone	Griselda Gambaro	Antígona furiosa	AR	Rechte beim Autor	1986 (2002)
57	<b>Almuth Fricke</b>	Altazor-Äquinoktium	Ramón Griffero	Altazor-Equinox	CL	Rechte beim Autor	1982 (2002)
58	<b>Almuth Fricke</b>	Freundinnen	María Irene Fornés	Fefu y sus amigas	CU	Rechte beim Autor	1977 (1998)
59	<b>Almuth Fricke</b>	Hohes Risiko	Eugenio Hernández Espinosa	Alto Riesgo	CU	Rechte beim Autor	1996 (1999)
60	<b>Almuth Fricke</b>	Katzen haben sieben Leben	Pedro R. Monge Rafuls	Madre hay solo una	CU	Rechte beim Autor	1992/1997 (2002)
61	<b>Almuth Fricke</b>	Niemand geht ganz und gar	Pedro R. Monge Rafuls	Nadie se va del todo	CU	Rechte beim Autor	1991 (1999)
62	<b>Almuth Fricke</b>	Nimm mich mit ins Stadion	Ignacio Guitiérrez	Llévame a la pelota	CU	Rechte beim Autor	1969 (1999)
63	<b>Almuth Fricke</b>	Aftershave	Alejandro Román	Aftershave	MX	Rechte beim Autor	2002 (2004)
64	<b>Almuth Fricke</b>	Die Eidechsenfrau	Cútberto López	La mujer lagartija	MX	Rechte beim Autor	2000 (2004)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer**

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
65	<b>Almuth Fricke</b>	Phädra und andere Griechinnen	Ximena Escalante	Fedra y otras griegas	MX	Rechte beim Autor	1997 (2004)
66	<b>Almuth Fricke</b>	Die Moderatorin	Alina Marrero	La Mujer Ancla	PR	Rechte beim Autor	1994 (1998)
67	<b>Almuth Fricke</b>	Alfons und Chlotilde	Carlos Manuel Varela	Alfonso y Clotilde	VE	Rechte beim Autor	1980 (2002)
68	<b>José A. Friedl Zapata</b>	Die Höllenfahrt	Jorge Enrique Adoum	La subida a los infiernos	EC	Lamuv Verlag (Bornheim-Merten)	(1979)
69	<b>José A. Friedl Zapata</b>	Die Sonne unter den Pferdehufen	Jorge Enrique Adoum	El sol bajo las patas de los caballos	EC	Lamuv Verlag (Bornheim-Merten)	1970 (1979)
70	<b>Fritz Rudolf Fries</b>	Die guten Tage. die schlechten Tage	Isidora Aguirre	Los que van quedando en el camino	CL	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1968 (1975)
71	<b>Fritz Rudolf Fries</b>	Das Bankett	Enrique Buenaventura	El menu	CO	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1967 (1985)
72	<b>Fritz Rudolf Fries</b>	Der Präsident	Enrique Buenaventura	El presidente	CO	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1967 (1985)
73	<b>Fritz Rudolf Fries</b>	Die Papiere der Hölle. Die Lehrerin. Die Folter. Die Autopsie.	Enrique Buenaventura	Los papeles del infierno. La maestra. La tortura. La autopsia	CO	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1972 (1985)
74	<b>Fritz Rudolf Fries</b>	Der magere Preis	Hector Quintero	El premio flaco	CU	Henschel Verlag, in: Der magere Preis und andere kubanische Stücke. 1982 (Berlin)	1965 (1973)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer**

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
75	<b>Susanne de la Fuente</b>	Die Sünde, die man nicht beim Namen nennen darf	Ricardo Bartís	El pecado que no se puede nombrar	AR	Rechte beim Autor	(1999)
76	<b>Achim Gebauer</b>	Außenminister Smith	Sergio Arrau	Secretario de Estado	CL	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1982)
77	<b>Achim Gebauer</b>	Szenen wider die Nacht	Omar Saavedra Santis	Historias posibles o escenas contra la noche	CL	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1977)
78	<b>Achim Gebauer</b>	Das Fest der Puppen	Carlos Jose Reyes	La fiesta de los muñecos	CO	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1974)
79	<b>Achim Gebauer</b>	Der Stein des Glücks	Carlos Jose Reyes	La piedra de la felicidad	CO	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1973)
80	<b>Achim Gebauer</b>	Die Nacht der Mörder	José Triana	La noche de los asesinos	CU	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1964
81	<b>Marita Gleiss</b>	Töte deinen Nächsten wie dich selbst	Jorge Díaz	Mata a tu prójimo como a ti mismo	CL	stückgut Theaterverlag (München)	1974 (1983)
82	<b>Karin Gleixner</b>	Mit offenen Armen	Maria Adelaide Amaral Jorge Andrade	De braços abertos	BR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1995)
83	<b>Peter Goldbaum Kurt Spieler</b>	Wie bringt man einen Playboy um?	João Bethencourt	How to kill a playboy?	BR	Vertriebsstelle dt. Bühnenschriftsteller (1990) u. -komponisten (Harnburg)	
84	<b>Ursula Grützmacher- Tabori</b>	Anna in den Tropen	Nilo Cruz	Anna in the Tropics	CU	S. Fischer Theaterverlag	(2005)
85	<b>Ursula Grützmacher- Tabori</b>	Zwei Schwestern und ein Piano	Nilo Cruz	Two sisters and a Piano	CU	S. Fischer Theaterverlag	(2005)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer**

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
86	<b>Anja Gundelach</b>	Fröhliche Jahrhundertwende, Doktor Freud	Sabina Berman	Feliz siglo nuevo, doctor Freud	MX	Rechte beim Autor	2000 (2004)
87	<b>Anja Gundelach</b>	Superhelden des global village	Mario Luis Moncada	Los Súperheroes de la aldea global	MX	Whalesongs Hamburg (Hamburg)	1995 (2003)
88	<b>Maik Hamburger</b>	Der weiße Anzug	Alonso Alegría	El terno blanco	PE	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1971 (1981)
89	<b>Adrián Herr</b>	Ein Walzer von Chopin	José Corrales	Un vals de Chopin	CU	Rechte beim Autor	1985 (1999)
90	<b>Andrej Jendrusch</b>	Beim Aufräumen	Jorge Goldenberg	Poniendo la casa en orden	AR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1980
91	<b>Andrej Jendrusch</b>	Knepp	Jorge Goldenberg	Knepp	AR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1984 (1992)
92	<b>Andrej Jendrusch</b>	Krinsky	Jorge Goldenberg	Krinsky	AR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1983 (1989)
93	<b>Bernd Kage</b>	Cinema Utoppia	Ramón Griffero	Cinema Utoppia	CL	Rechte beim Autor	1985 (2000)
94	<b>Bernd Kage</b>	Aura und die elftausend Jungfrauen	Carmen Boullosa	Aura y las once mil vírgenes	MX	Rechte beim Autor	1985 (1998)
95	<b>Gisela Kahl Alejandro Quintana</b>	Die Narbe	Jorge Díaz	La cicatriz	CL	stückgut Theaterverlag (München)	1996 (1999)
96	<b>Gisela Kahl Alejandro Quintana</b>	Exzess	Jorge Díaz	Cuerpo glorioso	CL	stückgut Theaterverlag (München)	1995 (1997)
97	<b>Daniel Karasek</b>	Orlando Nuñez oder Die Firma verzeiht	Rodolfo Santana	La empresa perdona un momento de locura	VE	Verlag Autorenagentur	(2008)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer**

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
		einen Augenblick des Wahnsinns					
98	<b>Andrea Kehl</b>	Daniela Frank	Alonso Alegría	Daniela Frank	PE	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1989)
99	<b>Willy Keller</b>	Das Testament des Hundes oder Das Spiel von der lieben Frau der Mitleidvollen	Ariano Suassuna	Auto da compadecida	BR	Gustav Kiepenheuer Bühnenvertriebs GmbH	1956 (1962)
100	<b>Andreas Klotsch</b>	Speckhut	Francisco Pereira da Silva	Chapéu de sebo	BR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, in: Brasilianische Dramen, Berlin 1971. (Berlin)	1966 (1974)
101	<b>Sonja Kühler</b>	Casa matriz	Diana Raznovich	Casa Matriz	AR	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	(1991)
102	<b>Barbara Sabine Kulenkampff Thomas Martin</b>	Diese ganze lange Nacht	Jorge Díaz	Toda esta larga noche	CL	stückgut Theaterverlag (München)	1976 (1981)
103	<b>Ulrich Kunzmann</b>	Torquemada	Augusto Boal	Torquemada	BR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1971 (1975)
104	<b>Ulrich Kunzmann</b>	Verrückt und traurig	Juan Radrigán	El loco y la triste	CL	Rechte beim Autor	1980 (2000)
105	<b>Ulrich Kunzmann</b>	Der Todeskampf eines selig Entschlafenen	Esteban Navajas Cortes	La agonía del difunto	CO	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1976 (1977)
106	<b>Ulrich Kunzmann</b>	Die letzte Karte im Spiel	Hector Quintero	La última carta de la baraja	CU	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	(1985)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer**

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
107	<b>Ulrich Kunzmann</b>	Der Schachspieler	Jaime Chabaud	El ajedrista	MX	Rechte beim Autor	1993 (2004)
108	<b>Ulrich Kunzmann</b>	Schnee und Blei	Victor Hugo Rascón Banda	Contrabando	MX	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1992 (1993)
109	<b>Ulrich Kunzmann</b>	Sie haben Don Jesus umgebracht	Vicente Leñero	Los albañiles	MX	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1968 (1977)
110	<b>Klaus Laabs</b>	Dreihundert Millionen	Roberto Arlt	Trescientos millones	AR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1933 (1992)
111	<b>Monika Lindemann</b>	Die Nacht des Hernán Cortés	Vicente Leñero	La noche de Hernán Cortés	MX	Rechte beim Autor	1992 (1993)
112	<b>Monika López</b>	Böses Blut	Griselda Gambaro	Malasangre	AR	Rechte beim Autor	1982 (1984)
113	<b>Monika López</b>	Nichts mehr nach Calingasta	Julio Cortázar	Nada a Pehuajó	AR	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1983 (1983)
114	<b>Monika López</b>	Dostojewsky am Strand	Antonio de la Parra	Dostoievski va a la playa	CL	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1990 (1990)
115	<b>Monika López</b>	Suchbild	Sabina Berman	Rompecabezas	MX	Stefanie Hunzinger Bühnenverlag (Bad Hornburg)	1981 (1989)
116	<b>Wolfgang E. Luchting</b>	Die Überquerung des Niagara-Falls	Alonso Alegría	El cruce sobre el Niagara	PE	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1967 (1976)
117	<b>Sybille Martin</b>	Kämpfe unter der Gürtellinie	Diana Raznovich	De la cintura para abajo	AR	Rechte beim Autor	1993 (1998)
118	<b>Thomas Martin Philipp Willfort</b>	Der Ort, an dem die Säugetiere sterben	Jorge Díaz	El lugar donde mueren los mamíferos	CL	stückgut Theaterverlag (München)	1963 (1979)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer**

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
119	<b>Sybille Martin</b>	Unsere Liebe Frau der Wolken	Árístides Vargas	Nuestra Señora de las Nubes	EC	Rechte beim Autor	1998 (2002)
120	<b>Sybille Martin</b>	Der Engel und der Vampir	Yolanda Pantín	La Otredad y el Vampiro	VE	Rechte beim Autor	1994 (1998)
121	<b>Sybille Martin</b>	Sinnlose Heimkehr	Jaime Miranda	Regreso sin causa	VE	Rechte beim Autor	(2002)
122	<b>Solveig Maug</b>	Sieben Bilder im Spiegel	Albalucía Angel	Siete lunas y un espejo	CO	Rechte beim Autor	1991 (1998)
123	<b>Silvia Merkle Schmidt</b>	Cronika - Szenen aus Chile	Jorge Díaz	Crónica	CL	stückgut Theaterverlag (München)	1981 (1983)
124	<b>Curt und Christiane Meyer-Clason</b>	Auftritt Dona Margarida	Roberto Athayade	Apareceu a Margarida	BR	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1973 (1974)
125	<b>Klaus Möckel</b>	Glanz und Tod des Joaquín Murieta: chilenischer Bandit, getötet wider alle Gerechtigkeit in Kalifornien am 23. Juli 1853	Pablo Neruda	Fulgor y muerte de Joaquín Murieta	CL	Verlag Volk & Welt (Berlin)	1966 (1972)
126	<b>Klaus Möckel</b>	Glanz und Tod des Pablo Neruda	Jorge Díaz	Desde la sangre y el silencio, fulgor y muerte de Pablo Neruda	CL	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1980 (1983)
127	<b>Karl J. Müller</b>	Baby Boom im Paradies	Ana Istarú	Baby Boom en el Paraíso	CR	Rechte beim Autor	1996 (1999)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer**

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
128	<b>Karl J. Müller</b>	Männer in Marinade	Ana Istarú	Hombres en Escabeche	CR	Rechte beim Autor	
129	<b>Elisabeth Müller</b>	Pancho Villa oder die nackte Frau	Sabina Berman	Entre Pancho y una mujer desnuda	MX	Rechte beim Autor	1992 (1998)
130	<b>Elisabeth Müller</b>	Quälende Leidenschaft	Sabina Berman	El suplicio del placer	MX	Rechte beim Autor	1985 (1993)
131	<b>Elisabeth Müller</b>	Warten auf den Italiener	Mariela Romero	Esperando al italiano	VE	Rechte beim Autor	1988 (1998)
132	<b>Cornelia Naumann Katja von Knoop</b>	Epilog mit Erzengeln und Hunden	Jorge Díaz	Epílogo con arcángeles y perros	CL	stückgut Theaterverlag (München)	(1999)
133	<b>Carolin Overhoff</b>	Oper eines Blinden	Victor Varela	Opera ciega	CU	Rechte beim Autor	1991 (1999)
134	<b>Elsmarie Pape Marcelo Kahns</b>	Der Kerzenkönig	Oswald de Andrade	O rei da vela	BR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1994)
135	<b>Dagmar Ploetz</b>	Das Rätsel der Rosen	Manuel Puig	El misterio del ramo de rosas	AR	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1987 (1989)
136	<b>Dagmar Ploetz</b>	Unter einem Sternenzelt	Manuel Puig	Bajo un manto de estrellas	AR	Suhrkamp Theaterverlag, Spectaculum 45	1982 (1987)
137	<b>Dagmar Ploetz</b>	Solo für Carlos und Sigmund	Antonio de la Parra	La secreta obscenidad de cada día	CL	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1983 (2000)
138	<b>Dagmar Ploetz</b>	Das Fräulein von Tacna	Mario Vargas Llosa	La señorita de Tacna	PE	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1981 (1985)
139	<b>Dagmar Ploetz</b>	La Chunga	Mario Vargas Llosa	La Chunga	PE	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1986 (1989)
140	<b>Gerd-Rainer Prothmann</b>	008 kommt aus dem Takt	Maria José Campoamor	008 se va con la murga	AR	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1984 (1986)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer**

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
141	<b>Gerd-Rainer Prothmann</b>	Camino Negro	Oscar Viale	Camino Negro	AR	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1983 (1986)
142	<b>Gerd-Rainer Prothmann</b>	Herbstzeitlose	Diana Raznovich	Jardín de otoño	AR	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1982 (1987)
143	<b>Gerd-Rainer Prothmann</b>	Persönliche Sachen	Diana Raznovich	Efectos personales	AR	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	(1989)
144	<b>Gerd-Rainer Prothmann</b>	Weißer Federn, schwarze Federn	Diana Raznovich	Plumas blancas, plumas negras	AR	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	(1989)
145	<b>Gerd-Rainer Prothmann</b>	Invasoren	Egón Wolff	Los invasores	CL	Whalesongs Hamburg (Hamburg)	1963 (1978)
146	<b>Gerd-Rainer Prothmann</b>	Papierblumen	Egón Wolff	Flores de papel	CL	Verlag dt. Bühnenschriftsteller u. Bühnenkomponisten (Bernheim/Norderstedt)	1970 (2000)
147	<b>Gerd-Rainer Prothmann</b>	Vollendete Tatsachen	Juan Radrigán	Hechos consumados	CL	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1981 (1988)
148	<b>Gerd-Rainer Prothmann</b>	Das Leck	Jacobo Langsner	La gotera	UY	Whalesongs Hamburg (Hamburg)	(1970)
149	<b>Gerd-Rainer Prothmann</b>	Der Tag, an dem du mich lieben wirst	José Ignacio Cabrujas	El día que me quieras	VE	Hartmann & Stauffacher Verlag (Köln)	1979 (1990)
150	<b>Gerd-Rainer Prothmann</b>	Der wahre Amerikaner	José Ignacio Cabrujas	El americano ilustrado	VE	Hartmann & Stauffacher Verlag (Köln)	1969 (1990)
151	<b>Gerd-Rainer Prothmann</b>	Bist du da?	Javier Daulte	¿Estás ahí?	AR	Whale Songs (Hamburg)	2002
152	<b>Sigrid Reuter</b>	Herzlich willkommen in Amapola	Omar Saavedra Santis	Amapola	CL	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	(1981)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer**

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
153	<b>Katja Roloff Berthold Zilly Senia Hasicevic</b>	Wüstes Land	Newton Moreno	Agreste	BR	Volksbühne Berlin (Berlin)	(2006)
154	<b>Kati Röttger</b>	Das Unding	Griselda Gambaro	El desatino	AR	Rechte beim Autor	1965 (1998)
155	<b>Kati Röttger</b>	Die Nonnen	Eduardo Manet	Las monjas	CU	Rechte beim Autor	1969 (1999)
156	<b>Christina Ruf</b>	Allesfresser	Marcelo Bertuccio	Orejas caídas y hocico casi cilíndrico	AR	Rechte beim Autor	1998 (2000)
157	<b>Christina Ruf</b>	Marias schmerzreicher Kampf, damit sich die Schlange nicht in den Schwanz beißt	Marcelo Bertuccio	Dolorosa lucha de María por evitar que la serpiente se muerda la cola	AR	Rechte beim Autor	1998
158	<b>Christina Ruf</b>	Die Tollwut schlägt zurück	Juan Pablo Gómez	Vuelve la rabia	AR	Rechte beim Autor	2007
159	<b>Christina Ruf</b>	Die Anderen gibt es nicht	Juan Pablo Gómez	Los demás no existen	AR	Rechte beim Autor	2005
160	<b>Christiana Ruf</b>	Marambio	Juan Pablo Gómez	Marambio	AR	Rechte beim Autor	2001
161	<b>Maren Schiefelbein</b>	Dens in Dente. Zahnmedizinisches Museum	Mariana Obersztern	Dens in dente. Museo odontológico	AR	Rechte beim Autor	(1999)
162	<b>I. Schliessmann</b>	Konzert des Schweigens	Diana Raznovich	Desconcierto	AR	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1981 (1987)
163	<b>Veronika Schmidt</b>	Foto am Strand	Emilio Carballido	Fotografía en la playa	MX	Rechte beim Autor	1984 (1993)
164	<b>Margit Schmohl</b>	Ödipus, der Berater	Benjamín Galemiri	Edipo asesor	CL	Rechte beim Autor	(2000)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer**

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
<b>Monika Von Moldoványi</b>							
165	<b>Margit Schmohl</b>	Striptease / Traum mit Revolver / Die Liebe ist ein Heckenschütze	Lola Arias	Striptease / Sueño con revolver / El amor es un francotirador -	AR	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	2007 (2008)
166	<b>Robert Schnoor</b>	Medusa	Emilio Carballido	Medusa	MX	VVB Verlag und Vertriebsstelle deutscher Bühnenschriftsteller und Bühnenkomponisten GmbH (Norderstedt)	
167	<b>Gotthardt Schön</b>	Weltmeister	Alfredo Dias Gomes	Campeões do mundo	BR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1995)
168	<b>Gotthardt Schön</b>	Moralischer Irrtum	Reinaldo Montero	Los equívocos morales	CU	Rechte beim Autor	1993 (1999)
169	<b>Gotthardt Schön</b>	Timeball oder das Spiel, die Zeit zu verlieren	Joel Cano	Timeball o el juego de perder el tiempo	CU	Rechte beim Autor	1990 (1999)
170	<b>György Sebestyén</b>	Der gestohlene Verbrecher	João Bethencourt	Crime roubado	BR	Thomas Sessler Verlag (Wien/München)	1974
171	<b>Julia Sebestyén</b>	Die goldene Rose	Carlos Olmos	La rosa dorada	MX	Thomas Sessler Verlag (Wien/München)	1981
172	<b>Elena Siegerist</b>	Medea lacht	Laura Bravo	Medea ríe	BO	Rechte beim Autor	2007 (2007)
173	<b>Ulli Stephan Uwe B. Carstensen</b>	Der Tod und das Mädchen	Ariel Dorfman	La muerte y la doncella	CL	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	(1992)
174	<b>Marlene Streeruwitz</b>	Die Donau	María Irene Fornés	The Danube	CU	Per Lauke Verlag (München)	1982 (1991)
175	<b>Marlene Streeruwitz</b>	Schlamm	María Irene Fornés	Mud	CU	Per Lauke Verlag (München)	1983 (1992)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer**

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
176	<b>Marlene Streeruwitz</b>	So leben wir	María Irene Fornés	The Conduct of Life	CU	Per Lauke Verlag (München)	1985 (1997)
177	<b>Reinhard Streit</b>	Der Herr der Welt	Alfonsina Storni	El amo del mundo	AR	Rechte beim Autor	1927 (2006)
178	<b>Petra-Maria Strien</b>	Der Paradiesgarten	Jesús González Dávila	El jardín de las delicias	MX	Rechte beim Autor	1983 (1993)
179	<b>Yvonne Sturzenegger</b>	La Nona - Oma frißt	Roberto Cossa	La Nona	AR	Hartmann & Stauffacher Verlag (Köln)	1976 (1982)
180	<b>Yvonne Sturzenegger</b>	Panik bei Tag	Virgilio Piñera	Dos viejos pánicos	CU	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1968 (1970)
181	<b>Henry Thorau Marina Spinu</b>	Alles Nackte wird bestraft	Nelson Rodrigues	Toda nudez será castigada	BR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag	(1995)
182	<b>Henry Thorau Marina Spinu</b>	Begräbnis erster Klasse	Nelson Rodrigues	A falecida	BR	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1953 (1987)
183	<b>Henry Thorau Marina Spinu</b>	Der Mann mit dem goldenen Gebiß	Nelson Rodrigues	Boca de Ouro	BR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1959 (1989)
184	<b>Henry Thorau</b>	Der Mann, der eine Fabrik war	Augusto Boal	O homen que era uma fábrica	BR	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	(1993)
185	<b>Henry Thorau Marina Spinu</b>	Der Todeskuß	Nelson Rodrigues	O beijo no asfalto	BR	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1960 (1987)
186	<b>Henry Thorau Marina Spinu</b>	Die Schlange	Nelson Rodrigues	A serpente	BR	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1980 (1991)
187	<b>Henry Thorau Marina Spinu</b>	Familienalbum	Nelson Rodrigues	Album de familia	BR	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1945 (1989)
188	<b>Henry Thorau Peter Urban</b>	Mit der Faust ins offene Messer	Augusto Boal	Murro em ponta de faca	BR	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1978 (1981)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer**

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
189	<b>Henry Thorau Marina Spinu</b>	Schwarzer Engel	Nelson Rodrigues	Anjo negro	BR	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1946 (1990)
190	<b>Henry Thorau Marina Spinu</b>	Unsere liebe Frau der Ertrunkenen	Nelson Rodrigues	Senhora dos Afogados	BR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1947 (1990)
191	<b>Henry Thorau Gianfrancisco Guamieri</b>	Zumbi	Augusto Boal	Arena conta Zumbi	BR	Eirich Verlag	1965 (1985)
192	<b>Henry Thorau</b>	Zwei Verlorene in einer schmutzigen Nacht	Plínio Marcos	Dois perdidos numa noite suja	BR	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	(1965)
193	<b>Susanne Traub- Schweiger</b>	Der Hühnerstall	Jorge Díaz	Dulce estercolero	CL	stückgut Theaterverlag (München)	1989 (1989)
194	<b>Susanne Traub- Schweiger</b>	Luchs und Fuchs	Alfonso Vallejo	Golgotá	CL	stückgut Theaterverlag (München)	(1998)
195	<b>Bettina Trefz</b>	Haut an Haut	Jorge Díaz	Piel contra piel	CL	stückgut Theaterverlag (München)	1982 (1994)
196	<b>Reiner Walch</b>	Der Tag, an dem der Papst gekidnappt wurde	João Bethencourt	O dia em que raptamos o papa	BR	VVB Verlag und Vertriebsstelle deutscher Bühnenschriftsteller und Bühnenkomponisten GmbH (Norderstedt)	1972 (1975)
197	<b>Dieter Welke</b>	Der Feuerdrache	Roma Mahieu	El dragón de fuego	AR	Rechte beim Autor	1988 (2002)
198	<b>Dieter Welke</b>	Die Appetitlosigkeit	Rafael Spregelburd	La inapetencia	AR	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1996

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Übersetzer**

Nr. N°	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
199	<b>Dieter Welke</b>	Die Wäscherin	José Manuel Freidel	La Lavandera	CO	Rechte beim Autor	
200	<b>Patrick und Sonja Wengenroth</b>	Die Bescheidenheit	Rafael Spregelburd	La modestia	AR	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1999
201	<b>Patrick und Sonja Wengenroth</b>	Die Dummheit	Rafael Spregelburd	La estupidez	AR	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	2001
202	<b>Patrick Wengenroth</b>	Die Überspanntheit	Rafael Spregelburd	La extravagancia	AR	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1997
203	<b>Sonja Wengenroth Patrick Wengenroth</b>	Die Panik	Rafael Spregelburd	El Pánico	AR	Suhrkamp (Frankfurt/Main)	(2007)
204	<b>Sonja Wengenroth Patrick Wengenroth</b>	Die Paranoia	Rafael Spregelburd	La Paranoia	AR	Suhrkamp (Frankfurt/Main)	(2008)
205	<b>Patrick Wengenroth Sonja Wengenroth</b>	Die Sturheit	Rafael Spregelburd	La Terquedad	AR	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	2008 (2008)
206	<b>Tilo Werner</b>	Die Siamesischen Zwillinge	Griselda Gambaro	Los Siameses	AR	Theaterverlag Desch (München)	1967 (1993)
207	<b>Kurt und Walter Weyers</b>	Kindergarten	Egón Wolff	Kindergarten	CL	Verlag dt. Bühnenschriftsteller u. Bühnenkomponisten (Bernheim/ Norderstedt)	1977 (1985)
208	<b>Eberhard Elmar Zick</b>	Ja sagen	Griselda Gambaro	Decir sí	AR	Theaterverlag Desch (München)	1978 (1991)
209	<b>Willy Zurbrüggen</b>	Mit brennender Geduld	Antonio Skármeta	Ardiente paciencia	CL	Piper Verlag (München)	(1991)
210	<b>Willy Zurbrüggen</b>	Narben der Erinnerung	Jorge Díaz	Las cicatrices de la memoria	CL	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1984

## Abkürzungen

AR	Argentinien
BO	Bolivien
BR	Brasilien
CL	Chile
CR	Costa Rica
EC	Ecuador
CO	Kolumbien
CU	Kuba
MX	Mexiko
PE	Peru
PR	Puerto Rico
UY	Uruguay
VE	Venezuela
EV	Erstveröffentlichung